

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 6 mai 1914.

N^o 26.

Wittwoch, 6. Mai 1914.

Loi du 17 avril 1914, réglant l'intervention financière de l'Etat dans les mesures à prendre pour combattre les maladies cryptogamiques et les insectes ampélophages et pour faciliter l'exploitation des vignobles.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.,

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 avril 1914 et celle du Conseil d'Etat en date du 10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Le Gouvernement est autorisé à mettre à la disposition de la Fédération des comices viticoles du Grand-Duché, à Grevenmacher — Verband der Lokalwinzervereine — une somme de 300.000 fr. au maximum pour combattre les maladies cryptogamiques et les insectes ampélophages et pour faciliter l'exploitation des vignobles, pendant l'année 1914.

Art. 2. L'achat et la distribution de ces matières entre les vigneronns auront lieu par les soins du comité de la dite Fédération, suivant le mode à déterminer et à régler plus spécialement par le chef du département afférent, sur les propositions de la Commission de viticulture, d'après les bases suivantes:

La fourniture des dites substances aura lieu

Gesetz vom 17. April 1914, betreffend die finanzielle Beteiligung des Staates an den Maßnahmen zur Bekämpfung der pflanzlichen und tierischen Rebschädlinge und zur leichteren Bewirtschaftung der Weinberge.

Nous Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 8. April 1914, sowie derjenigen des Staatsrates vom 10. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Regierung ist ermächtigt, dem „Verband der Lokalwinzervereine“ zu Grevenmacher eine Summe von höchstens 300.000 Fr. zur Verfügung zu stellen, zur Bekämpfung der pflanzlichen und tierischen Rebschädlinge und leichteren Bewirtschaftung der Weinberge im Jahre 1914.

Art. 2. Der Ankauf und die Verteilung der Bekämpfungsmittel unter die Winzer erfolgen durch den Ausschuß des genannten Verbandes nach dem Modus, der durch den zuständigen General-Direktor, nach Anhörung der Weinbau-Kommission, auf folgender Grundlage bestimmt und näher geregelt wird:

Die Bekämpfungsmittel werden entweder ganz

gratuitement, pour le tout ou pour partie, à savoir:

a) pour la totalité, au profit de ceux de ces vigneronns dont les cotes en impôts directs au profit de l'Etat, pour 1913, n'excèdent pas 20 fr.;

b) pour la moitié, aux viticulteurs dont la quotité de ces contributions ne dépasse pas 30 fr.;

c) à concurrence du tiers, à ceux dont les cotes de ces impôts ne dépassent pas 50 fr.

A l'égard de ceux de ces vigneronns visés sub b et c ci-dessus, les portions des matières nécessitées par leur culture, exclues du bénéfice de la gratuité, leur seront fournies à crédit et sans intérêts, jusqu'au 30 juin 1915, où le remboursement devra en être effectué au plus tard entre les mains du receveur des contributions de leur résidence.

Les autres vigneronns qui ne se trouvent pas dans les conditions indiquées sub a, b et c ci-dessus et qui ne paient pas au-delà de 50 fr. d'impôt mobilier, sont également admis à la même faveur de livraison à crédit, pour l'intégralité de leurs besoins des dites matières.

Art. 3. Le recouvrement des prix des marchandises livrées à crédit sera opéré comme en matière de contributions directes.

Le Trésor jouira des mêmes privilèges à ces fins que ceux qui lui compètent pour ces derniers impôts.

Art. 4. Il est alloué, pour l'exécution de la présente loi, un crédit de 300.000 fr., à rattacher au budget des dépenses pour 1914, sous l'art. 197bis ainsi libellé: « Intervention financière de l'Etat dans les dépenses occasionnées, pendant l'année 1914, par l'emploi des moyens de combat contre les ennemis de la vigne ».

Art. 5. Le Gouvernement prendra les mesures que nécessitera l'exécution de la présente loi.

Art. 6. Quiconque aura fourni sciemment des

oder teilweise unentgeltlich verabfolgt, nämlich:

a) ganz unentgeltlich, an jene Winzer, die auf direkten Staatssteuern für 1913 nicht mehr als 20 Fr. zahlen;

b) zur Hälfte unentgeltlich, an jene, deren direkte Staatssteuern die Summe von 30 Fr. nicht übersteigen;

c) bis zu einem Drittel unentgeltlich an jene, deren direkte Staatssteuern die Summe von 50 Fr. nicht übersteigen.

Den Winzern unter b) und c) werden die Mengen der zu ihrem Weinbau benötigten Bekämpfungsmittel, soweit diese nicht unentgeltlich abgegeben werden, auf Kredit und ohne Zinsen bis zum 30. Juni 1915 geliefert, bis zu welchem Tage spätestens die Rückzahlung des vorgeschossenen Betrages bei dem zuständigen Steuereinnahmer erfolgt sein muß.

Die andern Winzer, welche nicht in einem der Fälle unter a), b) und c) sind und nicht mehr als 50 Fr. Mobiliarsteuer bezahlen, sind zu derselben Vergünstigung der Lieferung auf zinslosen Kredit für ihren Gesamtbedarf an Bekämpfungsmitteln zugelassen.

Art. 3. Die Beitreibung der Summen für die auf Kredit gelieferten Waren erfolgt wie bei den direkten Steuern.

Der Staatsschatz genießt dabei dieselben Vorrechte, wie bei den genannten Steuern.

Art. 4. Zur Ausführung dieses Gesetzes wird ein Kredit von 300.000 Fr. ausgeworfen, und dem Ausgabenbudget für 1914, unter Art. 197bis mit folgender Fassung beigegeben: „Finanzielle Beteiligung des Staates an den Kosten der Bekämpfung der Rebschädlinge im Jahre 1914.“

Art. 5. Die Regierung wird alle Maßregeln treffen zur Ausführung dieses Gesetzes.

Art. 6. Wer wissentlich falsche Angaben ge-

indications fausses ou cédé à un tiers les matières reçues, sera puni d'une amende de 5 à 50 fr. et d'un emprisonnement de un à quinze jours, ou d'une de ces peines seulement, à prononcer par le juge de police, sans préjudice des peines plus fortes éventuellement prononcées par les lois existantes.

Le bénéfice de la loi du 10 mai 1892, sur la condamnation conditionnelle, n'est pas applicable à ces infractions.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 17 avril 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté du 1^{er} mai 1914, relatif à l'exécution de la loi du 17 avril 1914, concernant la viticulture.

**LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Vu la loi du 17 avril 1914, mettant à la disposition de la Fédération des Comices viticoles du Grand-Duché de Luxembourg, à Grevenmacher, un crédit de 300.000 fr. au maximum, pour combattre les maladies cryptogamiques et les insectes ampélophages et pour faciliter l'exploitation des vignobles, pendant l'année 1914;

Sur la proposition de la Commission de viticulture;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'achat des matières nécessaires pour combattre les maladies cryptogamiques et les insectes ampélophages sera fait par les soins de la Fédération générale des Comices viticoles.

macht oder die erhaltenen Bekämpfungsmittel an einen Dritten abgegeben hat, wird mit Geldstrafe von 5 bis 50 Fr. und mit Gefängnis von einem bis zu vierzehn Tagen oder mit nur einer dieser Strafen durch das Polizeigericht bestraft, unbeschadet der höheren Strafen, welche gegebenenfalls durch die bestehenden Gesetze verhängt sind.

Das Gesetz vom 10. Mai 1892, über die bedingungsweise Verurteilung, ist auf diese Zuwiderhandlungen nicht anwendbar.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 17. April 1914.

Marie Adelhaid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen*

Beschluß vom 1. Mai 1914, über die Ausführung des Gesetzes vom 17. April 1914, über den Weinbau.

**Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;**

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. April 1914, wodurch dem Verband der Lokalwinzervereine des Großherzogtums zu Grevenmacher eine Summe von höchstens 300.000 Fr. zur Verfügung gestellt wird zur Bekämpfung der pflanzlichen und tierischen Rebschädlinge und leichteren Bewirtschaftung der Weinberge im Jahre 1914;

Auf den Antrag der Weinbaukommission;

Beschließt:

Art. 1. Der Ankauf der Bekämpfungsmittel gegen die Rebschädlinge geschieht durch den Verband der Lokalwinzervereine.

La liquidation des dépenses aura lieu directement sur la caisse de l'Etat: les factures des fournisseurs, certifiées exactes par les membres du comité de la Fédération des sociétés viticoles, seront soumises au visa de contrôle de M. le président de la Commission de viticulture.

Art. 2. Les quantités maxima des matières à relaisser pour l'année 1914 aux conditions prévues par la loi sont fixées comme suit:

1^o Mildiou:sulfate de cuivre, 12 kg. par 1000 mètres carrés:

2^o Oidium:Soufre, 9 kg. par 1000 mètres carrés;

3^o Cochylis:

1^{re} génération: nicotine, 2,25 kg.; sulfate de cuivre, 1,50 kg, savon, 0,75 kg par 1000 mètres carrés;

2^e génération: nicotine, 2,25 kg.; sulfate de cuivre, 1,50 kg.; savon, 0,75 kg. par 1000 mètres carrés.

Art. 3. Les frais d'administration seront couverts par un prélèvement de 2 % sur le montant total des commandes

Art. 4. Tous les vigneron possédant des vignobles dans le Grand-Duché, à l'exception de ceux payant plus de 50 fr. d'impôt mobilier, jouiront des faveurs de la loi.

Cependant ceux qui ne font pas partie d'un comice viticole, devront verser en outre dans la caisse de la société viticole, auprès de laquelle ils font la demande, d'après le montant total de leurs commandes, une surtaxe de 2 %.

Art. 5. Les commandes seront reçues sous la responsabilité des comités locaux des comices viticoles et couchées sur des listes de commandes devant renseigner:

1^o Nom, prénoms, qualité et domicile des preneurs;

2^o Contenance de la propriété viticole située tant dans le Grand-Duché qu'à l'étranger;

Die diesbezüglichen Ausgaben werden unmittelbar auf die Staatskasse angewiesen; die Rechnungen der Lieferanten werden auf ihre Richtigkeit durch die Vorstandsmitglieder des Verbandes der Lokalwinzervereine geprüft und vom Präsidenten der Weinbaukommission beglaubigt.

Art. 2. Die Höchstmenge der unter den Bedingungen des Gesetzes abzulassenden Bekämpfungsmittel ist für je 1000 qm Weinbaufläche festgesetzt wie folgt:

1. Gegen Peronospora: Kupfervitriol, 12 kg,

2. Gegen Oidium: Schwefel, 9 kg;

3. Gegen Cochylis:

1. Generation: Nikotin, 2,25 kg, Kupfervitriol, 1,50 kg, Seife, 0,75 kg;

2. Generation: Nikotin, 2,25 kg, Kupfervitriol, 1,50 kg, Seife, 0,75 kg.

Art. 3. Die Verwaltungskosten werden mittels eines Zuschlages von 2 % auf den Gesamtbetrag der Bestellungen gedeckt.

Art. 4. Alle Winzer, welche Weinbergbesitz im Großherzogtum haben, und nicht mehr als 50 fr Mobiliensteuer entrichten, können die Vorteile des Gesetzes beanspruchen.

Diejenigen aber, welche nicht Mitglied eines Winzervereins sind, müssen in die Klasse des Vereins, bei welchem die Bestellung nachgeacht wird, einen außerordentlichen Zuschlag von 2 % auf den Gesamtbetrag ihrer Bestellung emzahlen.

Art. 5. Die Bestellungen werden unter der Verantwortung der Vorstände der Lokalwinzervereine auf einer besonderen Bestellliste entgegengenommen, welche nachstehende Angaben enthalten muß:

1. Name, Vornamen, Eigenschaft und Wohnort des Abnehmers;

2. Fläche des in- und ausländischen Weinbergareals;

(Ces données seront soumises à un contrôle dont les conditions sont à déterminer plus spécialement par le comité de la Fédération générale.)

3° La quantité des matières nécessaires pour combattre:

- a) le mildiou;
- b) l'oïdium;
- c) la cochyliis;

4° Le nombre des jets interrupteurs.

Art. 6. Les vigneron possédant des propriétés à l'étranger et désirant participer aux avantages énumérés à l'art. 2 de la loi sub a, b et c, devront produire, à l'appui de leurs commandes, les bulletins des contributions payables à l'étranger ainsi que les pièces justifiant de la contenance de ces vignobles.

Art. 7. Les commandes devront être faites par le chef de l'exploitation.

Les cotes inscrites au nom des femmes mariées non séparées de corps ou de biens, ainsi que celles inscrites au nom des enfants mineurs seront considérées comme inscrites au nom du chef de l'exploitation.

Les copropriétaires par indivis de vignes ne pourront passer qu'une **commande collective** par celui qui gère la propriété. — Les réductions dont mention à l'art. 2, litt. a, b et c seront calculées sur la totalité de la cote collective.

Le propriétaire de vignes qui possède par indivis d'autres biens, devra ajouter à sa cote individuelle, pour la fixation de la cote prévue à l'art. 2 de la loi, la part lui revenant dans les cotes indivises.

Art. 8. La liste de commande, certifiée exacte par le comité des comices viticoles, sera soumise au contrôle du comité de la Fédération générale qui autorisera, le cas échéant, la livraison de la commande.

(Diese Angaben werden einer von dem Vorstand des Verbandes der Lokalwinzervereine näher zu bestimmenden Kontrolle unterworfen.)

3. Die Menge der Mittel welche nötig sind zur Bekämpfung:

- a) der Peronospora;
- b) des Oïdiums;
- c) des Feu- und Sauerwurms;
- 4. die Zahl der Revolverspritzen.

Art. 6. Winzer, welche Weinbergsbesitz im Auslande haben, und an den im Art. 2 des Gesetzes unter a, b und c vorgesehenen Vorteilen Anteil haben wollen, müssen der Bestellung ihre ausländischen Steuerzettel sowie die Belegstücke über die Größe dieser Weinberge beifügen.

Art. 7. Die Bestellungen müssen von dem Betriebschef aufgegeben werden.

Die auf den Namen der in Gütergemeinschaft lebenden oder nicht von Tisch und Bett getrennten Ehefrauen sowie die auf den Namen der minderjährigen Kinder eingetragenen Steuerquoten werden als auf den Namen des Betriebschefs lautend angesehen.

Die Mitbesitzer von ungeteiltem Weinbergseigentum können nur **eine Gesamtbestellung** durch den Eigentums-Verwalter aufgeben. Die unter Art. 2, Lit. a, b und c vorgesehenen Vergünstigungen werden auf Grund der Gesamtsteuerquote berechnet.

Der Weinbergseigentümer, welcher Mitbesitzer von andern ungeteilten Gütern ist, hat, zur Festsetzung der unter Art. 2 des Gesetzes vorgesehenen Steuerquote, seinem persönlichen Steuerbetrag den aus den ungeteilten Quoten auf ihn entfallenden Anteil zuzurechnen.

Art. 8. Die Bestellliste wird vom Vorstand des Lokalwinzervereines als richtig bescheinigt und dem Vorstand des Winzerverbandes, der gegebenenfalls die Lieferung genehmigt, zur Prüfung übermacht.

Art. 9. La nicotine restera déposée au local de la société viticole.

La préparation de la bouillie à la nicotine sera faite, pour autant que possible, en commun pour tous les membres du comice par un homme expert en la matière.

Art. 10. Une copie certifiée du bulletin de commande sera adressée à M. le président de la Commission de viticulture dès l'approbation de la commande par le comité de la Fédération générale.

Art. 11. Ceux des vigneronns qui, pour une raison quelconque n'auraient pas fait emploi, en 1914, des matières mises à leur disposition en gratuité totale ou partielle, devront en faire la restitution à la Fédération générale, par l'intermédiaire du comité de leur comice viticole, avant le 1^{er} octobre 1914. La Fédération fera procéder publiquement à la vente de ces matières au profit de la caisse de l'Etat.

Art. 12. A la fin de la campagne, le président de la Commission de viticulture remettra au Gouvernement un relevé des sommes à recouvrer; le rôle, rendu exécutoire par le Directeur général afferent, sera remis à l'administration des contributions, en vue du recouvrement prévu par la loi.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté du 1^{er} mai 1914, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Attendu que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans deux parcs à bétail situés dans le canton de Grevenmacher et qu'il y a

Art. 9. Das Nikotin bleibt im Lokal des Winzervereines aufbewahrt.

Die Herstellung der Nikotinbrühe geschieht, soweit als tunlich, gemeinschaftlich für alle Vereinsmitglieder durch einen Sachverständigen.

Art. 10. Eine beglaubigte Abschrift des Bestellzettels wird dem Präsidenten der Weinbaukommission sofort nach Genehmigung der Lieferung seitens des Vorstandes des Winzerverbandes übermacht.

Art. 11. Diejenigen Winzer, welche aus irgend einem Grunde im Jahre 1914 von den ihnen ganz oder teilweise unentgeltlich überlassenen Bekämpfungsmitteln keinen Gebrauch gemacht haben, haben dieselben durch Vermittlung des Vorstandes ihres Winzervereines vor dem 1. Oktober 1914 an den Winzerverband zurückzuerstatten. Der Winzerverband läßt diese Bekämpfungsmittel zu Gunsten der Staatskasse öffentlich versteigern.

Art. 12. Nachdem die Bekämpfung beendet ist, übermittelt der Präsident der Weinbaukommission der Regierung eine Aufstellung der beizutreibenden Summen; die Heberolle wird durch den zuständigen General-Direktor vollziehbar erklärt und der Steuerverwaltung zur Beitreibung gemäß dem Gesetze zugestellt.

Luxembourg, den 1. Mai 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Beschluß vom 1. Mai 1914, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in zwei in dem Kanton Grevenmacher gelegenen Viehparcs aufgetreten ist, und daß es

urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912 sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70-78 incl. de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de la loi susdite;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les deux parcs à bétail situés l'un près Gostingingen, l'autre près Buchholz (Flaxweiler) sont mis en interdit.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 trouveront leur application pour ces parcs à bétail.

Art. 2. Une zone d'observation est formée des localités avec leurs territoires ci-après: Oberdonven, Niederdonven, Gostingingen, Kapenacker et resp. Flaxweiler.

Les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 de l'arrêté ministériel susdit trouveront leur application pour ces localités.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté g.-d. du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1914.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Police sanitaire du bétail. — Rectification.

L'arrêté du 1^{er} mai 1914, Mém. 1914, n° 25, p. 449, portant défense d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des pores, est applicable à la foire à tenir à Grevenmacher le 11 mai, et non le 4 mai courant.

Luxembourg, le 4 mai 1914.

dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70—78 einschließlich des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli 1913, über die Ausführung des vorerwähnten Gesetzes; Beschließt:

Art. 1. Die Viehspere ist über die beiden Viehweiden, deren eine bei Gostingingen, die andere bei Buchholz (Flaxweiler) belegen ist, verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 finden auf diese Viehweiden Anwendung.

Art. 2. Ein Beobachtungsgebiet wird gebildet mit folgenden Ortschaften und ihren Gebieten: Oberdonven, Niederdonven, Gostingingen, Kapenacker, bezw. Flaxweiler.

Die Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des vorerwähnten Ministerialbeschlusses finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen vorliegenden Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 1. Mai 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E h s c h e n.

Viehseuchenpolizei. — Berichtigung.

Der Beschluß vom 1. Mai 1914 (Mémorial 1914, Nr. 25, S. 449), wonach es verboten ist, Wiederkäufer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen, ist auf den Jahrmarkt von Grevenmacher vom 11. und nicht vom 4. Mai anwendbar.

Luxembourg, den 4. Mai 1914.

Arrêté grand-ducal du 1^{er} mai 1914, concernant les indemnités dues aux témoins entendus dans des enquêtes en matière de domicile de secours ainsi que les indemnités dues aux personnes chargées de procéder à des enquêtes en matière de domicile de secours.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les art. 40 et ss. de la loi du 28 mai 1897, sur le domicile de secours, et l'art. 36 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les personnes qui se déplacent du lieu de leur domicile pour déposer comme témoin dans les instructions en matière de domicile de secours ordonnées par le Gouvernement, ont droit à des frais de route et de séjour.

Art. 2. Si les témoins sont fonctionnaires ou employés de l'Etat, officiers, sous-officiers ou hommes du corps des volontaires ou de la gendarmerie, l'indemnité sera réglée conformément aux dispositions applicables à leur service respectif et suivant la position du tarif afférente à leur qualité.

Art. 3. Si les témoins sont étrangers au service de l'Etat, il leur sera alloué par application des art. 2, 3, 4, 8 et 10 de notre arrêté du 3 mai 1869, à savoir:

par kilomètre parcouru sur route ordinaire, 25 centimes;

par kilomètre parcouru sur chemin de fer, 10 centimes;

par séjour, de 4 à 12 fr., suivant leur état ou profession.

Si le témoin vient de l'étranger, l'indemnité

Großh. Beschluß vom 1. Mai 1914, betreffend die Zeuggelder der in Untersuchungen über Unterstützungswohnsitzangelegenheiten vernommenen Personen sowie die den mit solchen Untersuchungen betrauten Personen geschuldeten Vergütungen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Art. 40 u. ff. des Gesetzes vom 28. Mai 1897, über den Unterstützungswohnsitz und des Art. 36 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Personen, die sich von ihrem Wohnsitz entfernen, um als Zeugen in einer von der Regierung angeordneten Untersuchung über Unterstützungswohnsitzangelegenheiten vernommen zu werden, haben Anspruch auf Reise- und Aufenthaltskosten.

Art. 2. Sind die Zeugen Staatsbeamte oder -Angestellte, Offiziere, Unteroffiziere oder Soldaten des Freiwilligenkorps oder der Gendarmerie, so wird die Vergütung gemäß den auf ihre respektiven Dienste anwendbaren Bestimmungen und dem ihrer Eigenschaft entsprechenden Tarifsatz geregelt.

Art. 3. Wenn die Zeugen nicht im Staatsdienste stehen, so werden ihnen, unter Anwendung der Art. 2, 3, 4, 8 und 10 Unseres Beschlusses vom 3. Mai 1869, zuerkannt:

für jeden auf gewöhnlichem Wege zurückgelegten Kilometer, 25 Centimen;

für jeden mit der Eisenbahn zurückgelegten Kilometer, 10 Centimen;

für Aufenthaltskosten, 4 bis 12 Fr., je nach ihrem Stande oder Gewerbe.

Kommt der Zeuge aus dem Auslande, so wird

de séjour sera majorée par analogie de l'art. 5 du même arrêté.

Si le témoin ne s'est pas transporté hors de sa commune, ni à plus de trois kilomètres de sa résidence, il lui sera taxé, pour sa déposition, de 2 à 10 fr.

Art. 4. Les personnes dénommées en l'art. 2 ci-dessus présenteront leur déclaration dans la forme ordinaire; elle sera appuyée du certificat de comparution délivré par le commissaire spécial.

Les personnes étrangères au service de l'Etat recevront du commissaire spécial une taxe portant assignation du paiement sur un comptable de l'Etat. Le paiement sera régularisé au moyen d'une ordonnance émise, sur la déclaration du comptable, par le membre afférent du Gouvernement et soumise au visa de la Chambre des comptes.

Art. 5. Les personnes qui se déplacent du lieu de leur domicile pour procéder, sur l'ordre du Gouvernement, à des enquêtes en matière de domicile de secours, ont droit à des frais de route et de séjour ainsi qu'à une indemnité du chef du travail fourni.

Art. 6. Si les personnes chargées de procéder à des enquêtes de l'espèce sont fonctionnaires ou employés de l'Etat, l'indemnité sera réglée conformément aux dispositions applicables à leur service respectif et suivant la position du tarif afférente à leur qualité.

Art. 7. Si les personnes désignées comme commissaire spécial sont étrangères au service de l'Etat, il leur sera alloué par application des art. 2, 3, 4, 8 et 10 de Notre arrêté du 3 mai 1869, à savoir:

par kilomètre parcouru sur route ordinaire, 25 centimes;

par kilomètre parcouru sur chemin de fer, 10 centimes;

par séjour, 10 fr.

die Aufenthaltskostenvergütung in Übereinstimmung mit Art. 5 desselben Beschlusses erhöht.

Wenn sich der Zeuge weder aus seiner Gemeinde, noch weiter als 3 Kilometer von seinem Wohnorte entfernt hat, so werden ihm für seine Ansätze 2 bis 10 Fr. bewilligt.

Art. 4. Die in vorstehendem Art. 2 bezeichneten Personen haben ihre Deklaration auf dem gewöhnlichen Wege einzureichen; derselben ist als Belegstück das von dem Spezialkommissar ausgestellte Zeugnis der Erscheinung beizufügen.

Die nicht im Staatsdienste stehenden Personen erhalten von dem Spezialkommissar einen Gehührenschein, mit Zahlungsanweisung auf einen Rechnungsbeamten des Staates. Die Auszahlung geschieht mittels einer auf die Deklaration des Rechnungsbeamten von dem betreffenden Regierungsmitgliede ausgestellten und dem Visa der Rechnungsammer unterliegenden Zahlungsanweisung.

Art. 5. Die Personen, die sich von ihrem Wohnsitze entfernen, um im Auftrage der Regierung zu einer Untersuchung über Unterstützungswohnitzangelegenheiten zu schreiten, haben Recht auf Reise- und Aufenthaltskosten, sowie auf eine Entschädigung für die von ihnen gelieferte Arbeit.

Art. 6. Sind die mit solchen Untersuchungen beauftragten Personen Beamte oder Angestellte des Staates, so wird die Vergütung gemäß den auf ihre respektiven Dienste anwendbaren Bestimmungen und dem ihrer Eigenschaft entsprechenden Tariffatze geregelt.

Art. 7. Stehen die als Spezialkommissar bezeichneten Personen nicht im Staatsdienste, so werden ihnen, unter Anwendung der Art. 2, 3, 4, 8 und 10 Unseres Beschlusses vom 3. Mai 1869, zuerkannt:

für jeden auf gewöhnlichem Wege zurückgelegten Kilometer, 25 Centimen;

für jeden mit der Eisenbahn zurückgelegten Kilometer, 10 Centimen;

für Aufenthaltskosten, 10 Franken.

Art. 8. Il est alloué, en outre, aux commissaires spéciaux, du chef de l'audition des témoins et de la rédaction du rapport, une indemnité de 5 fr. pour chaque vacation de trois heures.

Il ne peut être alloué par journée que trois vacations: la première est allouée en entier, quelle qu'en soit la durée; pour chaque heure employée au delà d'une vacation de trois heures, l'indemnité est payée par tiers de vacation; les fractions moindres sont négligées.

Art. 9. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Loi du 1^{er} mai 1914, portant défense d'ouvrir ou d'annoncer publiquement des souscriptions ou collectes ayant pour objet d'indemniser des amendes, frais et dommages-intérêts prononcés par des condamnations judiciaires.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.:

Notre Conseil d'Etat entendu:

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 avril 1914 et celle du Conseil d'Etat du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. Il est inséré entre les art. 15 et 16 de la loi du 20 juillet 1869, sur la presse et les délits commis par les divers moyens de publication, un art. 15bis ainsi conçu:

Art. 8. Außerdem wird den Spezialkommissaren für Verhören der Zeugen und Aufstellen des Berichtes eine Vergütung von 5 Fr. für jede dreistündige Vacation bewilligt.

Es können auf einen Tag nicht mehr als drei Vacations vergütet werden; die erste wird ganz honoriert, welches auch ihre Dauer sei; jede über eine dreistündige Vacation hinausgehende Stunde wird mit einem Drittel einer Vacation vergütet; geringere Bruchteile bleiben unberücksichtigt.

Art. 9. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses betraut, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Luxembourg, den 1. Mai 1914.

Maria Adelsheid

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
R. de Waha.

Gesetz vom 1. Mai 1914, betreffend das Verbot Subskriptionen oder Kollekten zum Zweck der Entschädigung für Bußen, Gerichtskosten und Schadenersatz infolge gerichtlicher Verurteilungen öffentlich anzukündigen oder zu eröffnen.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenammer vom 21. April 1914 und derjenigen des Staatsrates vom 25. d. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Zwischen Art. 15 und 16 des Gesetzes vom 20. Juli 1869 über die Presse und die durch die verschiedenen Publikationsmittel begangenen Vergehen wird ein Art. 15bis eingeschoben, welcher lautet, wie folgt:

« Il est interdit d'ouvrir ou d'annoncer publiquement, soit des souscriptions, soit des collectes faites à domicile ou non, ayant pour objet d'indemniser des amendes, frais et dommages-intérêts prononcés par des condamnations judiciaires, sous peine d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 100 fr. à 1000 fr. ou d'une de ces peines seulement. »

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté du 6 mai 1914, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail:

Considérant que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans le canton de Luxembourg et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu l'art. 94, n° 10, de l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, et l'art. 77 a de l'arrêté ministériel de la même année, concernant l'exécution de la loi susdite;

Arrête:

Art. 1. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des pores à la foire à tenir à Luxembourg le 11 mai 1914.

Art. 2. Les infractions à la disposition qui

„Es ist verboten Substriptionen und Kolletten, seien dies Haustollekten oder andere, zum Zweck der Entschädigung für Bußen, Gerichtskosten und Schadenersatz infolge gerichtlicher Verteilungen zu eröffnen oder öffentlich anzukündigen. Zuwiderhandlungen gegen dieses Verbot werden mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu 6 Monaten und mit einer Geldbuße von 100 Fr. bis 1000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen geahndet.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 1. Mai 1914.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Beschluß vom 6. Mai 1914, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchen;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche im Canton Luxemburg aufgetreten ist, und daß es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Gesehen Art. 94, Nr. 10 des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und Art. 77a des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli dess. Jahres, zur Ausführung obigen Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Es ist verboten, auf dem zu Luxemburg, am 11. Mai 1914 abzuhaltenen Jahrmärkte Wiederkäufer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende

précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le droit, devant se réunir en session extraordinaire le 27 juin prochain, conformément à l'avis publié au n° 21 du *Mémorial*, procédera également à l'examen de MM. Edmond *Faber* de Bettembourg, Joseph *Knaff* de Luxembourg, Nicolas *Reuter* de Welscheid, James *Risch* de Cap, et J.-P. *Wester* de Reckange-s.-M.

L'examen écrit aura lieu le samedi, 27 juin, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée, en même temps que celui des autres récipiendaires.

Les épreuves orales sont fixées comme suit: pour M. *Faber*, au lundi, 29 juin; pour M. *Knaff*, au lundi, 6 juillet; pour M. *Reuter*, au mardi, 7 juillet; pour M. *Risch*, au jeudi, 9 juillet; pour M. *Wester*, au lundi, 13 juillet, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 4 mai 1914.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Bestimmung werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913 in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgeesehenen Strafen bestraft.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxembourg, den 6. Mai 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.*

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für das Rechtsstudium wird in seiner in Nr. 21 des *Mémorial*s angekündigten außerordentlichen Session vom 27. Juni f. ebenfalls die Prüfung der H. H. Edmund *Faber* aus Bettembourg, Josef *Knaff* aus Luxemburg, Nikolaus *Reuter* aus Welscheid, James *Risch* aus Cap, J. P. *Wester* aus Reckingen a. d. M., Rezipienden für die zweite Doktoratsprüfung der Rechte vorzunehmen.

Die schriftliche Prüfung findet Samstag, den 27. Juni von 9 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags, gleichzeitig mit derjenigen der übrigen Rezipienden, statt.

Die mündlichen Prüfungen sind anberaumt wie folgt: für Hrn. *Faber*, auf Montag, den 29. Juni; für Hrn. *Knaff*, auf Montag, den 6. Juli; für Hrn. *Reuter*, auf Dienstag, den 7. Juli; für Hrn. *Risch*, auf Donnerstag, den 9. Juli; für Hrn. *Wester*, auf Montag, den 13. Juli, jedesmal um 3 Uhr nachmittags.

Luxembourg, den 4. Mai 1914.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.*